

## اختبارات

النموذج الأول

### A. Übersetzen Sie folgende Texte ins Arabische:

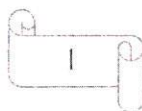
#### Geschichte des Internet

Für jüngere Leute ist das Internet mit seinen vielen Funktionen zu einem selbstverständlichen Kommunikationsmittel geworden. Man holt sich Informationen zu Beruf und Freizeit von den Millionen Seiten des World Wide Web, korrespondiert per elektronische Post und tauscht in Diskussionsgruppen Meinungen mit Menschen aus aller Welt aus. Kein Massenmedium in der Geschichte der Menschheit hat sich so schnell verbreitet wie das Internet. Dabei sind die wenigsten Menschen in der Lage zu beschreiben, was das Internet überhaupt ist. Grob vereinfacht könnte man sagen: Das Internet ist ein Netzwerk aus vielen Computern. Dieses Netzwerk erlaubt es, die Informationen, die auf allen diesen Rechnern gespeichert sind, jedem zugänglich zu machen, der Zugang zu diesem Netzwerk hat.

#### Werden Maschinen einmal intelligenter sein als Menschen?

Auf einigen Gebieten<sup>1</sup> sind uns die Computer bereits weit überlegen<sup>2</sup>. Sie sind schneller als die Menschen, machen keine eigenen Fehler, sondern nur solche, für die ihre Konstrukteure<sup>3</sup> und Programmierer verantwortlich sind, und sie brauchen weder Nahrung noch Schlaf. Computergesteuerte<sup>4</sup> Maschinen sorgen in der Industrie für eine gleichmäßige Qualität der Produkte und für niedrige Kosten. Sie helfen den Bauern bei der Ernte und kontrollieren den Zustand von Patienten in Krankenhäusern. Sogar der Bereich der Kunst ist nicht mehr für den Menschen reserviert. WASOBUT 2, eine japanische Erfindung<sup>5</sup>, spielt großartig Piano und musiziert mit berühmten Orchestern. Und in Dänemark staunten Fachleute, als der erste Kunstroboter ein Bild malte.

- 
- ١ مجالات
  - ٢ أكثر تطور
  - ٣ المصممون
  - ٤ تعمل بالكمبيوتر
  - ٥ اختراع



## اختبارات

النموذج الثاني

### 1. Übersetzen Sie folgende Texte ins Arabische:

#### Die Entstehung des Internets

Die Geschichte des Internets beginnt im Jahr 1966, als der Leiter der ARPA, die Idee hatte, die Rechner die er zum zugreifen auf ARPA Projekte braucht, miteinander zu vernetzen. Er musste sich nämlich für jeden Rechner andere Befehle merken, um auf die Terminals in Boston oder Kalifornien zugreifen zu können. Er hat die Vision von einem Netz, wo ein Terminal und eine Software ausreichen, um auf praktisch unendlich viele Rechner zugreifen zu können. So entstand das ARPAnet, das weltweit erste Computernetz.

#### Computersucht<sup>1</sup>

Unter einer Computersucht versteht man den zwanghaften Drang<sup>2</sup>, sich täglich mit dem Computer zu beschäftigen. Internet und Computer sind aus Freizeit und Beruf längst nicht mehr weg zu denken. Die langfristigen Auswirkungen auf Körper und Psyche<sup>3</sup> des Menschen sind noch nicht erforscht. Gesichert gilt unter Experten jedoch das Suchtpotenzial virtueller Welten. Ein besonderes Suchtrisiko geht von Computerspielen aus. Sie

---

<sup>1</sup> إدمان الكمبيوتر  
<sup>2</sup> نزعة أو ميل  
<sup>3</sup> النفس

verschaffen<sup>4</sup> den Spielern grenzenlose Glücksgefühle, die auf das Gehirn eine ähnliche Wirkung haben wie Alkohol.

**2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:**

ملايين من الناس يؤدون أعمالهم اليوم عن طريق الكمبيوتر، كما إن غالبية البنوك تستخدم الشبكة في أعمالها اليومية لمتابعة البورصات العالمية ، وأخبار الاقتصاد.

## نماذج الإجابة

النموذج الأول

ترجمة النصوص إلى اللغة العربية:

### الإنترنت

لقد أصبح الإنترنت للشباب بوظائفه المتعددة وسيلة اتصال بديهية، حيث إنها تمكنهم من خلال ملايين الصفحات الإلكترونية الحصول على معلومات عن الوظيفة وكيفية قضاء وقت الفراغ وكذلك التواصل عبر البريد الإلكتروني وتبادل الآراء خلال غرف الدردشة مع مواطنين من جميع أنحاء العالم. لا يوجد عبر تاريخ البشرية وسيلة اتصال انتشرت بهذه السرعة مثل الإنترنت، غير أنه يستطيع القليل فقط من الناس أن يصف ماهية الإنترنت. بوجه عام يمكن القول بأن الإنترنت هو عبارة عن شبكة مكونة من العديد من أجهزة الكمبيوتر، والتي تسمح بتداول المعلومات للمشاركين والذين لهم حق الدخول على هذه الشبكة.

### هل تصبح الماكينات أذكى من الإنسان؟

في بعض المجالات أصبحت أجهزة الكمبيوتر أكثر تطورا من الإنسان، فهي أكثر سرعة ولا تقوم إلا بالأخطاء المسئول عنها المصممون والمترجمون، كما أنها لا تحتاج إلى طعام ولا نوم. في مجال الصناعة تقوم الماكينات التي تعمل بالكمبيوتر بإنتاج سلع متساوية الجودة وبأسعار منخفضة. كما تساعد أجهزة الكمبيوتر الفلاح في حصد المحاصيل وتراقب حالة المرضى في المستشفيات، حتى أن مجال الفن لم يعد حكرا على الإنسان. هناك اختراع ياباني يسمى فزبوت ٢ يعزف الموسيقى على البيانو كما يشارك أيضا في العزف مع الأوركسترا الشهيرة. وفي الدنمارك اندهش المتخصصون حينما شاهدوا أو فنان آلي يقوم برسم لوحة فنية.



## نماذج الإجابة

### النموذج الثاني

#### الترجمة إلى الألمانية:

### نشأة الإنترنت

بدأت نشأة الإنترنت عام ١٩٦٦ حينما فكر مدير شركة أربا بإنشاء شبكة تربط جهاز الكمبيوتر الذي يحتاجه للتواصل مع مشاريع شركة أربا. وقد كان على المدير وضع أوامر مختلفة لكل جهاز تمكنه من التواصل مع الأجهزة سواء في بوسطن أو كاليفورنيا. لقد كانت له الرؤية لتكوين شبكة، حيث يكفي جهاز كمبيوتر وبرامج إلكترونية حتى يمكن التواصل مع عدد غير محدود من الأجهزة. من هنا نشأت شبكة أربا، والتي تعتبر الشبكة الأولى على مستوى العالم.

### إدمان الكمبيوتر

يفهم من مصطلح "إدمان الكمبيوتر" هي النزعة الجبرية للانشغال يوميا بأجهزة الكمبيوتر. وقد أصبح الانشغال بالكمبيوتر والإنترنت سواء من أجل العمل أو قضاء أوقات الفراغ أمر لا يمكن الاستغناء عنه، غير أنه لم يتم حتى الآن دراسة التأثيرات الجسدية أو النفسية طويلة المدى على الإنسان. ما يؤكد المختصون هو إمكانية إدمان العالم الافتراضي. على وجه الخصوص يأتي خطر الإدمان من ألعاب الكمبيوتر، حيث تخلق لدى اللاعبين شعور لا محدود بالنشوة والسعادة مماثل لتأثير الكحول على المخ.

## الترجمة إلى الألمانية:

Millionen von Menschen machen heute ihre Arbeit via Computer.  
Die meisten Banken benutzen auch das Netzwerk in ihren  
täglichen Arbeiten zur Verfolgung die internationalen Börsen und  
die wirtschaftlichen Nachrichten.